

Transición a kindergarten

Glosario compartido de términos de Head Start y la escuela primaria

UN PUENTE ENTRE DOS ENTORNOS



Una transición bien coordinada alivia los desafíos para los niños y las familias conforme pasan de la familiaridad de un programa Head Start a un nuevo salón de kindergarten. Comprender los términos comunes utilizados para describir los roles y componentes diferentes pero similares en cada entorno puede ayudar a garantizar un proceso de asociación y planificación sin contratiempos. Utilice la siguiente relación de términos equivalentes y el glosario para crear un puente entre los programas Head Start y las escuelas primarias receptoras. Los líderes y educadores de Head Start y de la escuela primaria, las familias y los miembros de la comunidad pueden usar este recurso para comprender y navegar por cada entorno en la transición al kindergarten. Aunque la relación de términos equivalentes se enfoca en los roles comparables de Head Start y de la escuela primaria, la responsabilidad exacta de las personas en cada entorno puede diferir. La relación de términos equivalentes está destinada a ayudar a identificar a las personas en Head Start y en los entornos de la escuela primaria cuyas responsabilidades laborales se superponen, y que como parte de su rol probablemente se ocupen de los niños y las familias en la transición al kindergarten.

RELACIÓN DE TÉRMINOS EQUIVALENTES

Head Start	Escuela primaria	Significado
Programa	Escuela	El entorno en el que se lleva a cabo el aprendizaje.
Niños	Estudiantes	Los niños que asisten a un programa o escuela.
Niño que aprende en dos idiomas (DLL, sigla en inglés)	Inglés como segundo idioma (ESL, sigla en inglés)	Términos utilizados para describir a niños y adultos que pueden hablar o están aprendiendo más de un idioma, estos pueden ser inglés y el idioma del hogar.
Personal docente	Maestro	Los miembros del personal calificados para trabajar directamente con niños. En el entorno de Head Start, incluye a educadores, maestros, visitadores del hogar y proveedores de cuidado infantil familiar.
Educador asistente	Paraprofesional	Los miembros del personal calificados para trabajar directamente con los niños en apoyo del educador principal o maestro de clase primaria. En los programas Head Start, incluye a maestros asistentes y ayudantes. En las escuelas públicas, incluye a los asistentes educativos y cualquier otro personal suplementario que proporcione servicios educativos.
Trabajador de servicio familiar	Trabajador social escolar	Personal que proporciona servicios a niños y familias que no están directamente relacionados con actividades de educación o aprendizaje, pero los apoyan para que accedan con éxito a oportunidades de aprendizaje y muchos otros servicios.
Director del programa	Director	Los líderes escolares y del programa responsables de supervisar las operaciones y asegurar la implementación exitosa de normas o currículos.
Coordinador de servicios de discapacidades	Maestro de educación especial	La persona responsable de identificar y asegurar el apoyo adecuado para los niños con discapacidades. En el entorno de Head Start, este rol identifica y supervisa a los proveedores de servicios directos adecuados; un maestro de educación especial en la escuela primaria proporciona los servicios directamente.
Coordinador de servicios familiares, gerente de compromiso de la familia u otro personal de servicios para la familia	Consejero escolar o trabajador social	La persona que coordina los servicios disponibles para los niños y sus familias, incluidos los servicios de salud mental, los especialistas en apoyo y los programas comunitarios disponibles. Un consejero escolar también puede ser el proveedor directo de algunos de estos servicios.

Head Start	Escuela primaria	Significado
Supervisor de salud	Enfermera de la escuela	La persona que monitorea, supervisa y documenta la salud de los niños inscritos en un programa o escuela. En un entorno de Head Start, el gerente de salud supervisa el seguimiento del estado de salud de los niños, la prueba de salud diagnóstica, la salud y la seguridad en todo el programa e informa al Comité Asesor de los Servicios de Salud. En un entorno de escuela primaria, la enfermera de la escuela proporciona atención directa a los niños que necesitan atención médica y, si es necesario, proporciona más recomendaciones de atención.
Gerente del programa de educación	Especialista en currículo	Una persona que supervisa el contenido educativo y apoya prácticas docentes eficaces dentro de un programa o escuela.
Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés)	Normas del currículo	Las normas de calidad a las que está vinculado un programa o escuela. Mientras que los currículos escolares se centran en las normas de aprendizaje, las HSPPS abarcan las operaciones generales del programa, la calidad y los servicios, incluidas la educación, la administración de la salud y la participación de la familia y la comunidad.
Consejo de Políticas o comité de padres	Asociación de padres y maestros (PTA, sigla en inglés)	La organización en la que los padres y las familias pueden involucrarse y contribuir a la toma de decisiones. En los entornos de Head Start, la voz del Consejo de Políticas es necesaria y muy influyente en la dirección, el diseño y las operaciones del programa. En los entornos de la escuela primaria, la PTA no suele estar involucrada en las decisiones de políticas.
Compromiso/participación de la familia	Compromiso/participación de la familia	En el entorno de Head Start, este término hace referencia a la participación de la familia en la planificación y las actividades del programa, así como los esfuerzos para asociarse con las familias para crear metas familiares. En las escuelas de K-12, se refiere a incluir a las familias en las actividades escolares, las noches para divulgar información y las actividades extracurriculares.
Cuerpo directivo	Consejo escolar	El grupo que supervisa las operaciones regionales de varios programas o escuelas.
Gerente de área de Head Start	Superintendente	La persona responsable de supervisar las operaciones y asegurar que las normas del programa o currículo se cumplan en cada uno de los sitios.

Head Start	Escuela primaria	Significado
Concesionario	Distrito escolar	Los programas o escuelas dentro de una región que ofrecen servicio a los niños y operan bajo el mismo financiamiento y cuerpos directivos.
Matrícula	Inscripción	El proceso a través del cual los niños pueden entrar y recibir servicios de un programa o escuela.
Comidas al estilo familiar	Comedor o cafetería	El enfoque que un programa o escuela adopta para servir comidas. En los programas Head Start, las comidas suelen servirse al estilo familiar en el mismo espacio donde se produce el aprendizaje (p. ej., en el salón de clases o en el entorno de cuidado infantil en el hogar). En los entornos escolares, los niños comen en un espacio común designado y las comidas se ofrecen a través de un mostrador; algunos niños traen comida de su casa.
Juegos al aire libre	Receso y educación física (PE, sigla en inglés)	Los niños en los programas Head Start participan en la hora de juego al aire libre programada de manera regular. Los niños en la escuela tienen la opción de jugar al aire libre durante el receso diario, y también tienen clases estructuradas de PE.

GLOSARIO DE TÉRMINOS Y ACRÓNIMOS FRECUENTES

Término	Definición
Agencia local de educación (LEA, sigla en inglés)	Un distrito escolar u otra entidad que opera escuelas primarias y secundarias públicas locales.
Marco de Head Start sobre los resultados del aprendizaje temprano de los niños (ELOF, sigla en inglés): Desde el nacimiento hasta los cinco años	El Marco ELOF presenta cinco amplias áreas de aprendizaje temprano, conocidas como dominios centrales. El Marco está diseñado para mostrar el proceso continuo de aprendizaje de los bebés, niños pequeños y niños en edad preescolar. Este se basa en estudios exhaustivos sobre lo que los niños pequeños deben saber y hacer.
La Ley Cada Estudiante Triunfa (ESSA, sigla en inglés)	La Ley ESSA es la política nacional por la cual las escuelas públicas de K-12 deben rendir cuentas en relación con su obligación de proporcionarles una educación de calidad a todos los niños.
Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés)	Las Normas HSPPS son los reglamentos que rigen los programas Head Start.
Sistema de puntuación para las evaluaciones en el aula (CLASS®, sigla en inglés): Pre-K	El Sistema CLASS® ayuda a los programas a fomentar y medir la eficacia de las interacciones y entornos entre maestros y niños. La herramienta ayuda a los programas a lograr y apoyar las relaciones e interacciones entre los maestros y los niños en sus entornos de aprendizaje.
Escalas de evaluación de la visita al hogar-Adaptadas + Versión ampliada 2 (HOVRS-A+v2)	Las Escalas HOVRS-A+v2 miden las prácticas de las visitas al hogar y la participación familiar, utilizando un sistema de codificación para observaciones en el hogar. Están concebidas para medir la calidad y eficacia de los visitantes del hogar con las familias en programas que ofrecen servicios a bebés y niños hasta los 5 años.

Término	Definición
Escala de evaluación del entorno en la primera infancia (ECERS-E, sigla en inglés)	La Escala ECERS se utiliza para medir la calidad de los programas para bebés y niños pequeños desde el nacimiento hasta los 3 años mediante la recopilación de datos a través de observaciones en el aula y entrevistas al personal.
Programa de Educación Individualizada (IEP, sigla en inglés)	Un Programa IEP determina la instrucción de educación especial, los apoyos y los servicios a niños y jóvenes, de 3 a 21 años, necesarios para que estos niños progresen y tengan éxito en la escuela. Cada IEP se diseña y se revisa de forma sistemática para satisfacer las necesidades exactas de la persona. Aparece descrito y lo exige la ley en la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA, sigla en inglés).
Plan de Servicios Familiares Individualizados (IFSP, sigla en inglés)	El plan IFSP guía y apoya las iniciativas para impulsar el desarrollo de un niño hasta los 3 años. A los 3 años, los niños que califican y sus familias hacen la transición a un IEP.

